

韩国学者朴钟渊：

# 为增进中韩交流和友谊孜孜不倦

本报记者 宋佳炬



朴钟渊近照

《论语译注》作为当代最好的《论语》读本之一，在学界享有盛誉，翻译这本经典之作让他深感压力。为了准确地翻译书中的诸多注释，在南开大学研修的他经常走访师长请教翻译问题。对自己要求苛刻的朴钟渊历时4年才完成翻译工作，他的第一本译著《论语译注》于2002年出版。

“虽然翻译古典名著是一件非常费力的事情，但典籍中蕴含的道理却能给生活在复杂社会的现代人带来很多启示，这也使得我的翻译工作变得非常有意义。”朴钟渊对记者说。此后，朴钟渊又翻译了陈鼓应的《老子注译及评价》，并陆续出版《经书浅谈》《方圆之道》《谈判》《Fun Fun 中国故事》《中国当代社会阶层分析》等，把自己眼中的中国、中国人、中国文化介绍到韩国，让更多韩国人通过他的书获得“中国智慧”。

2000年，朴钟渊赴中国南京大学攻读汉语言文学博士学位，从此与南京这座城市结下不解之缘。朴钟渊了解到这座城市的苦难历史，南京大屠杀更让他的心灵受到震撼。他也意识到，在曾经遭受日本帝国主义殖民的韩国，这段历史却鲜为人知。“把南京大屠杀的历史介绍到韩国去”成为朴钟渊的一个心结。2016年，朴钟渊的译著《魂·归兮：南京大屠杀纪念馆雕塑作品集》出版，以中国美术馆馆长、知名雕塑家吴为山创作的雕塑作品为媒介，向韩国人介绍了南京大屠杀的历史。这本书成为韩国人了解南京大屠杀的重要出版物，许多读者在阅读这本书后前往南京，想要亲眼看一看这座城市，了解它的历史。

## 艺术交流乐此不疲

在南京大学，朴钟渊结识了当时在那里任教的吴为山，从此成为至交。他先后出版了《雕塑家的魂》《文心铸魂：吴为山特别展》等译著，将吴为山的雕塑艺术介绍到韩国。吴为山让朴钟渊看到了汉语之外另一种开启了解中国大门的方式——艺术。

2018年12月至2019年2月17日，由中国美术馆、韩国艺术殿堂共同主办的“来自中国美术馆的艺术——似与不似：对话齐白石”展览在韩国首尔艺术殿堂举办，展出八大山人、吴昌硕、齐白石、吴作人、李斛、靳尚谊等艺术家的117件(71套)作品，这些主

要来自中国美术馆的作品，均为首次在韩国展出。

朴钟渊可以说是为这次活动牵线的“月老”。“韩中两国间有很多可以相互汲取的养分，但如果对彼此不了解，不仅无法获取这些养分，反而会因为缺少对话而产生不必要的误会。”朴钟渊认为，这次展览不仅是韩中艺术界的对话，也是韩国人和中国人的对话。

“韩国观众通过展览看到的不仅是大师的作品，更是中国丰富多彩的文化。两个机构通过这次展览也彼此有了更真实的认识，中国美术馆的职员了解到韩国的文化以及韩国文化机构的运营情况，韩国馆员学习到中国特殊的布展技术和方式。”朴钟渊说。

今年5月，中韩两国这两个具有代表性的国家级文化机构将再次携手，在中国美术馆举办“秋史金正喜与清朝文人的对话”展览。

## 一切从语言开始

在朴钟渊的世界里，如果艺术是交流的“捷径”，那么语言就是交流的基础。

自从选择了汉语言文学专业，朴钟渊的生活再也没有跟汉语分开。自1994年赴南开大学进行高级研修，第一次踏上中国的土地，他亲眼见证了中国的发展巨变。“2000年之后，我几乎每个月都要来中国，但每次来，我还是能够真切感受到中国正在发生的变化。”朴钟渊用“急速发展”来形容中国。

“韩中两国是邻国，到各自国家求学、旅游的人非常多，从表面看，相互之间应该非常了解，但实际上，两国民众仍然缺乏对彼此文化和思想的深入认识。”朴钟渊说，“在我看来，想要有深入了解，学习语言应是第一步。”

2003年获得南京大学汉语言文学博士学位后，朴钟渊开始了在韩国仁济大学教授中文的教师生涯，并从2005年开始负责学校的国际交流事务。其间，朴钟渊组织该校中国留学生到韩国的小学、中学开展汉语教学，并招募志愿者在当地举办汉语培训。此外，他坚持在寒暑假带领韩国学生到中国游学。朴钟渊认为，只有走进生活才能真正掌握这门语言。为此，除了汉语研修课程，他为学生制定了一系列文化体验项目。

“我会让学生们尽可能地像中国人一样生活，让他们自己去买菜，走进菜市场，跟当地民众交流。”朴钟渊还曾邀请韩国电视台与学生一道来中国，记录这些学生在中国的生活，让更多韩国观众通过节目了解真实的中国。多年来，朴钟渊带着韩国留学生踏遍了中国的土地，却未能带自己的孩子享受过一次假期。

2019年1月，朴钟渊开始担任韩国仁济大学国际交流处处长。曾经跟随他来到中国的学生如今已经活跃在中韩交流各个领域，他也将继续带着学生们一次又一次踏上中国的土地，感知和传播多彩中华文化，为增进中韩交流和友谊孜孜不倦。



# 中国彩灯点亮纽约冬夜

李立言 郭文梅 文/图



作为中国驻纽约旅游办事处2018年重点项目，美国纽约市首届冬季中国彩灯节于2018年11月28日至今年1月6日在位于斯坦顿岛的斯纳格海港(Snug Harbor)文化旅游中心举办，共吸引当地市民和各地游客约15万人购票参观。斯纳格海港文化旅游中心相关负责人介绍，因为此次彩灯节活动，观众游园人数打破同期的历史纪录。

参加此次活动的38组巨型彩灯由四川自贡海天文化集团200多名员工打造，从中国运抵纽约后，由20名来自中国的技师进行现场安装。彩灯节上，一条长约45米的中国龙、巨型青花瓷花瓶和中式城门、憨态可掬的大熊猫、造型新颖的十二生肖动物……一组组具有鲜明中国文化特色的各式彩灯引起观众的浓厚兴趣。彩灯中也不乏西方文化元素，如主办方特意安装的巨大彩灯圣诞树受到青睐。此外，以世界各地的动植物为原型创作的彩灯栩栩如生，让彩灯现场成为一个“博览园”。彩灯节上还设置主舞台，分不同时段表演川剧变脸、新疆舞等中国文艺节目，并进行手工艺现场展示，为游园活动增加了更多生动鲜活的内容。

在美国圣诞节假日期间举办的本次中国彩灯节，烘托了节日喜庆氛围，增添了一抹亮丽的东方文化色彩。活动引起众多主流媒体关注，吸引各界人士前来参观。纽约斯坦顿岛区长、副区长，以及纽约市公园管理局局长和部分纽约州参议员、众议员等观



中国彩灯节“剪影”

摩中国彩灯节后，称赞来自中国的高水平灯展点亮了纽约冬夜，让圣诞节节日气氛更浓郁、更有趣。许多斯坦顿岛居民表示，这里很多年没这么热闹过了，彩灯节让大家“在地图上重新发现了斯坦顿岛”。据了解，斯坦顿岛相关部门已开始与中方机构商谈继续举办下届活动事宜。

1月4日晚，中国驻纽约总领事黄屏来到斯纳格海港文化旅游中心考察中国彩灯节，与斯纳格海港文化旅游中心总裁艾琳·福斯以及纽约活动娱乐公司等主办方的代表会谈，听取筹办和组织此次彩灯节的介绍。

黄屏感谢中美主办方精诚合作，向当地民众精彩展示中国优秀文化产品，让美国游客通过彩灯艺术感知中国丰富的文化创新成果和旅游资源，促进了两国民众的相互了解。黄屏表示，中美文化各有优势，这样的平台让两种文化交相辉映，达到了“美美与共”的良好效果。

# 第二届“中国人眼中的尼日利亚”摄影大赛拉开尼“欢乐春节”序幕



获得摄影大赛一等奖的《共同的语言》(世贸展览尼日利亚公司 李晓晨 摄)

本报讯 1月8日，第二届“中国人眼中的尼日利亚”摄影大赛进入决赛阶段，中国和尼日利亚的7位评委齐聚尼日利亚中国文化中心图书馆，认真审阅匿名展示的首选作品。

决赛最终评选出60幅作品获一、二、三等奖和纪念奖，这些作品从在尼中国人的视角展示了尼日利亚的美丽风光、多彩文化艺术和友善人民，彰显了中尼两国人文交流、经贸合作的丰硕成果。

为加强中尼两国人文交流，促进中国在

尼企业、驻尼新闻机构等单位之间的友好关系，由中国驻尼日利亚使馆、尼日利亚中国文化中心和尼日利亚中国总商会主办的第二届“中国人眼中的尼日利亚”摄影大赛自2018年12月下旬开展。在尼日利亚工作的众多中国摄影爱好者积极参与活动，初赛评选出来自20余家单位的180幅作品。

本次摄影大赛也拉开了尼日利亚“欢乐春节”系列活动的序幕，60幅获奖作品将于春节期间在尼日利亚多地巡展。(李旭大)

# 第十届贝宁 AGOGO 国际舞蹈节：中国主宾国风景亮丽

本报讯 1月11日，由贝宁旅游、文化与体育部，贝宁维达市政府联合主办，贝宁“超级天使”歌舞团承办的第十届贝宁 AGOGO 国际舞蹈节在贝宁历史文化名城维达开幕。贝宁旅游、文化与体育部部长奥斯瓦尔德·奥梅基，中国驻贝宁大使彭惊涛，中国驻贝宁使馆文化参赞兼贝宁中国文化中心主任魏军，贝宁滨海省省长让-克劳德·科佳、维达市市长西莱斯汀·阿佳努恩和 AGOGO 国际舞蹈节名誉主席塞维林·阿卓维等出席开幕式。

当天，一场盛大的嘉年华拉开了舞蹈节的序幕，来自贝宁、多哥、巴西、刚果、墨西哥、法国、尼日利亚、加纳、塞内加尔、科特迪瓦、布基纳法索、尼日尔、美国等国家的数百

名舞蹈演员参加巡游。他们身着各国传统服装载歌载舞，歌声、鼓声、欢呼声让街道成为一片欢乐的海洋。数千名当地民众与游客跟着巡游队伍，伴随欢快的音乐尽情舞动。为期3天的 AGOGO 国际舞蹈节上，世界各地的舞蹈团轮番登台献艺，带来风情各异的艺术大餐。

中国是本届舞蹈节的主宾国。为此，主办方特意在主会场挂起红灯笼和中国结。贝宁中国文化中心舞龙舞狮队应邀在嘉年华上精彩亮相，成为巡游队伍中一道亮丽风景。舞狮摇摆跳跃、辗转腾挪；火龙自如耸伏、蜿蜒翻腾，活灵活现的舞龙舞狮一路上引来热烈掌声与喝彩。当游行队伍抵达达场

馆后，舞龙舞狮又作为舞蹈节开场演出登上舞台，再一次将现场气氛推向高潮。

舞蹈节期间，贝宁中国文化中心还与中尼两国援助贝宁医疗队商品展销区协同布置展台，推介中国文化和中医之道。中国展台被围得水泄不通，当地民众排队体验针灸、拔罐等中医项目，感受中医和中国文化魅力。

AGOGO 舞蹈节发起人科菲·阿拉戴感谢中国驻贝宁使馆以及贝宁中国文化中心长期以来为贝宁文艺事业发展作出的贡献。为表彰中国驻贝宁使馆和贝宁中国文化中心对 AGOGO 国际舞蹈节的一贯支持，AGOGO 国际舞蹈节组委会特别向彭惊涛授予 AGOGO 国际舞蹈节特殊贡献奖。(吴琼)



巡游队伍中的舞狮表演

汪国华 摄